

*The President was invited to the Queen* (Президент был приглашен к королеве)

Мы не знаем, по какому поводу, но понимаем, что речь здесь идет не сколько о профессиях, сколько о людях, их представляющих.

Зато – внимание! – если мы раскроем публике, кто именно кого пригласил и скажем, что английская королева Елизавета пригласила президента Мумбу-юмбу, то прозвучит это так:

*President Mumba-jumba was invited to Queen Elizabeth*

Английские грамматики говорят, что здесь дело в титулах. Я же предполагаю, что причиной тому – использование личных имен. Главное – это запомнить.

Продолжая тему титулов, давайте рассмотрим еще один красноречивый пример:

*He was appointed Chief Executioner* (Он был назначен главным палачом)

*Where is the chief executioner?* (Куда запропастился главный палач?)

Со вторым случаем происходит то же самое, что и в случае с приглашенным к королеве безымянным президентом, а в первом подразумевается должность, единственная в своем роде.

Не менее интересная картина наблюдается в случаях упоминания частей английского тела. Представим, что в одном случае кто-то сломал ногу, а в другом – что кому-то в ногу выстрелили. Вы не уверены в том, будет ли использован артикль или нет, но предполагаете, что, как бы то ни было, в обоих несчастьях нога будет определена одинаково. А вот и нет.

*He broke his leg* (Он сломал ногу)

*He was shot in the leg* (Ему пальнули в ногу)

Знаете, в чем тут дело? Посмотрите внимательно. Еще раз. Правильно: в предлоге. Если он есть, англичанин предпочитает вместо притяжательного местоимения (а ведь традиционно даже руки он моет «свои», я – «мои», а мы – «наши») в случаях с предлогом использовать артикль.

Под конец не могу не сказать о тех случаях употребления или опускания определенного артикля, которые следует запомнить, потому что логическому подходу они поддаются с трудом.

В школе нас учили, что имена собственные никогда не соседствуют с артиклями. Это обычные, вроде Маша, Даша, Вася или Петя не соседствуют. А если вас зовут, скажем, Майкл Джордан, да к тому же вы еще и в баскетбол играете неплохо? Тогда легко себе представить, как вы знакомитесь с отцом вашей возлюбленной, называете себя, а он вам в ответ:

- *What! The Michael Jordan?* (Чего-чего? Тот самый Майкл Джордан?)

Вы смущаетесь, говорите, что просто полные тёзки с великим баскетболистом и т.п., но в один прекрасный день ваш будущий свёкор приходит на матч, в котором вы от волнения играете выше всяких похвал, и он, разгоряченный пивом, восклицает, обращаясь к гордо улыбающейся дочери:

- *I swear he is a Michael Jordan!* (Ей богу, он не хуже Джордана!)